

Variantes textuelles grecques

1 Jean 3 : 1-10

3 : 1 À partir du 4^{ème} siècle, au lieu de « nous a témoigné », certains manuscrits se lisent « vous a témoigné » ou « nous témoigna ». Dans certains endroits, la prononciation du grec *hémín* (« à vous ») ressemblait au grec *humin* (« à nous »), et les scribes pouvaient facilement les entendre mal quand l'un d'eux lisait le texte et l'autre écrivait ce qu'il entendit.

À partir du 14^{ème} siècle, certains manuscrits omettent les mots «Et nous le sommes».

À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent: « vous connaît » (*humás*) au lieu de « nous connaît » (*hémas*).

3 : 2 À partir du 10^{ème} siècle, certains manuscrits insèrent « et » avant « nous savons ».

3 : 5 À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent « nous le savons » au lieu de « vous le savez ».

À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent « nos péchés » au lieu de « les péchés », comme en 1 : 9; 2 : 2 et 12.

3 : 7 À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent *teknia* pour « enfants », ce qui paraît en 3 : 1 et 2, au lieu de *paidia*, un synonyme qui paraît en 2:14 et 18. Dans les deux cas, la traduction « enfants » reste la même.

3 : 8 À partir du 5^{ème} siècle, dans quelques manuscrits le verset 8 commencent avec « Et ».

3 : 10 À partir du 5^{ème} siècle, certains manuscrits insèrent un article défini avant « justice », et à partir du 10^{ème} siècle, deux manuscrits ont « n'est pas juste » au lieu de « ne pratique pas la justice ».